

Малкова Ирина Юрьевна

ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ В УЧЕБНОМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

В качестве объекта лексикографического описания рассматривается терминологическая единица подъязыка экономики, однако ее необходимо описать как лингвистическую единицу с учетом основных параметров лексикографического описания, при этом важно принять во внимание обучающую ориентированность словаря, поэтому определение функциональных параметров описания слова также является проблемным аспектом исследования. Автором предпринята попытка выделить из ряда лексикографических параметров необходимые и достаточные для описания лексики подъязыка экономики и обосновать свой выбор.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 129-131. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.2

В качестве объекта лексикографического описания рассматривается терминологическая единица подъязыка экономики, однако ее необходимо описать как лингвистическую единицу с учетом основных параметров лексикографического описания, при этом важно принять во внимание обучающую ориентированность словаря, поэтому определение функциональных параметров описания слова также является проблемным аспектом исследования. Автором предпринята попытка выделить из ряда лексикографических параметров необходимые и достаточные для описания лексики подъязыка экономики и обосновать свой выбор.

Ключевые слова и фразы: учебная лексикография; словарная статья; термин; экономическая лексика; объект описания; лексикографические параметры.

Малкова Ирина Юрьевна, доцент

Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет
irurma@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ В УЧЕБНОМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

«Учебная лексикография есть лингводидактическая дисциплина, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» [8, с. 37]. Это компетентное мнение одного из ведущих российских лексикографов легло в основу рассуждений, представленных в данной статье.

В настоящее время учебная лексикография как направление в методике русского языка как иностранного (РКИ) представлена серьезными теоретическими изысканиями [4; 10; 13], которые реализованы в учебном словаре-справочнике для изучающих русский язык как неродной «Русский словарь», автор М. Н. Аникина [1], и словаре-справочнике по русскому языку, авторы А. Н. Тихонов, Е. Н. Тихонова, С. А. Тихонов [11]. Последний представляет собой традиционный лингвистический словарь, где объединена информация о слове по семи параметрам, знание и понимание которых способствует эффективному усвоению русского языка. Его отличительная черта – в целевой установке: «...предназначен для преподавателей русских и нерусских школ, студентов вузов, иностранцев, для всех, кто хочет совершенствовать свои знания русского языка...» [Там же, с. 2]. Как видим из аннотации, целевая аудитория данного словаря представлена широким кругом читателей: как носителями русского языка, так и иностранцами, т.е. информацией может воспользоваться любой человек, стремящийся усовершенствовать свои знания русского языка, поэтому по лексикографическим параметрам словарь относим к традиционным лингвистическим словарям. Данный словарь не позиционируется автором статьи как учебный по причине отсутствия в нем методической компоненты, словарь можно рекомендовать как справочное пособие в процессе изучения русского языка как иностранного.

Для методики РКИ представляет интерес «Русский словарь» М. Н. Аникиной, поскольку он ориентирован на «...изучающих русский язык как неродной» [1, с. 2], что определяет концепцию, структуру, способы и методы подачи материала. Автор словаря ставит целью не только системно описать лексическую единицу, но и научить иностранного учащегося пользоваться ею в речевой практике, т.е. сформировать активный словарный запас. Именно это обстоятельство стало мотиватором в исследовании различных аспектов составления учебного словаря экономической лексики для иностранных учащихся.

При составлении учебного словаря экономических терминов, основная цель которого – описание лексической единицы и особенностей ее функционирования в профессиональном языке, необходимо учитывать ряд важных факторов. Во-первых, это группа слов, представляемых в словаре. Лексика подъязыка экономики обязывает составителя при отборе слов опираться на лексический минимум, в котором представлены «минимальные обязательные требования к первому уровню владения русским языком с учетом профессиональной ориентации иностранных учащихся» [12, с. 4]. Во-вторых, форма (модель) предъявления лексической единицы пользователю словаря, что, в свою очередь, обусловлено спецификой указанной группы лексики.

Современные терминологические словари составляются по классическим канонам лексикографии, форма предъявления лексического материала стандартная – «термин – определение». Терминологические словари по таким критериям, как «объект описания, характер отраженного в словах знания, способы толкования и стиль описания лексикографируемых объектов, структура словарной статьи, функции, цели словарей, их адресат» [6, с. 28], не относятся к словарям лингвистическим. В терминологическом словаре даются научные описания понятий (терминов), т.е. репрезентируются различные знания, относящиеся к определенной области науки, в нашем случае экономической.

Учебные словари по типологии Н. А. Лукьяновой [Там же, с. 29] относятся лингвистическим, более того, они имеют более узкую сферу использования, т.е. цель такого словаря – обучающая и имеет конкретного адресата – иностранного учащегося.

Проблема, выявленная в результате сопоставления критериев составления двух типов словарей, а именно: терминологического (нелингвистического) словаря и учебного (лингвистического), – заключается в следующем. Во-первых, объектом лексикографического описания выступает терминологическая единица подъязыка экономики, которую необходимо описать как лингвистическую единицу с учетом основных параметров лексикографического описания. Во-вторых, учитывая дидактическую ориентированность словаря, составитель должен определить функциональные параметры описания слова-термина, способствующие введению лексической единицы в активный словарь иностранного учащегося.

«По определению Ю. Н. Караулова, под лексикографическим параметром понимается некоторый квант информации о языковой структуре, который в экстремальном случае может представлять для пользователя самостоятельный интерес, но, как правило, выступает в сочетании с другими квантами (параметрами) и находит специфическое выражение в словарях; иными словами, это словарное представление структурных черт языка» [Цит. по: Там же, с. 27].

По Ю. Н. Караулову, таких параметров около 67 [5, с. 51], однако данный перечень был составлен в 90-х годах прошлого столетия. Развитие лексикографии как самостоятельной науки способствовало появлению новых типов словарей, поэтому количество критериев для описания лексикографических единиц существенно увеличилось. Задача составителя учебного словаря – выделить из этого перечня именно те, которые описывают словарную единицу в соответствии с дидактическими и базовыми методическими принципами.

При описании терминологической лексики подязыка экономики необходимо учитывать принцип доступности, т.е. этап обучения иностранному (русскому языку), в нашем случае это продвинутый этап (освоение профессионального языка). Принцип минимизации и компрессии обязывает составителя сократить количество словарных статей с опорой на лексический минимум (I сертификационный уровень, профессиональный модуль, экономический профиль) [12].

Основную задачу описания лексики подязыка экономики можно сформулировать следующим образом: используя лингвистические параметры, представить термин (словарную единицу нелингвистического словаря) иностранному пользователю, сохранив при этом научный подход к толкованию словарной единицы, свойственный терминологическим словарям.

Рассмотрим основные параметры [5, с. 75-76] лингвистического описания применительно к словарной статье учебного терминологического словаря.

Общий грамматический параметр: ввод единицы, ударение, орфографический, фонетический, категориальный (часть речи), грамматический (род имени существительного, род имени прилагательного, краткие формы прилагательных, вид и глагола и др.). Все указанные параметры применимы к описанию термина как лексикографической единицы: КРЕДИТ, -а; сущ., м. р.

Однако следует выделить некоторые ограничения в отношении категориальности и связанных с нею грамматических признаков. Выборка лексики для учебного терминологического словаря производилась из «Словаря современных экономических терминов» [9] с учетом указанного выше лексического минимума, преобладающее количество терминов – это имена существительные. Словарные единицы, состоящие из имени прилагательного и имени существительного, например, *альтернативная стоимость*, истолковываются в словаре терминов в совокупности, потому что именно в этой комбинации они являются экономическим термином, который сложно описать, используя приведенные выше параметры. В связи с этим мы считаем, что такие словосочетания можно приводить в качестве примера или производного образования в словарной статье СТОИМОСТЬ с необходимыми пояснениями. Глаголы в терминологическом словаре также приводятся в словарных статьях как производные от терминов-существительных, например, КРЕДИТ – КРЕДИТОВАТЬ. Таким образом, считаем целесообразным включение в данный словарь в качестве основной словарной единицы только имени существительного.

Далее рассмотрим *словообразовательный* параметр, который в учебном словаре экономической лексики будет одним из основных, поскольку, как указано выше, многие экономические термины работают в тексте профессиональной тематики только в совокупности с производными от базовых терминологических единиц: *экономический анализ (экономика – экономический)*; *банковская система, банкомат (банк – банковская, банкомат)*. Следовательно, вводными словарными единицами в приведенных примерах являются ЭКОНОМИКА, БАНК, а производные слова и словосочетания должны приводиться в словарной статье в качестве дидактического материала, способствующего формированию профессионально-ориентированной компетенции иностранного учащегося. С нашей точки зрения, такие примеры необходимо давать в контексте, цитируемом из научных статей и учебных пособий, т.е. использовать иллюстративный лексикографический параметр в новом функциональном формате, обязательно графически выделяя данные словосочетания и производные, что будет способствовать более эффективному введению данной лексической единицы в активный словарь иностранного студента.

Следующая группа параметров (однозначность – многозначность, словарное толкование, синтагматический, фразеологический, стилистически-оценочный, нормативный, стилистический) относится непосредственно к толкованию словарной единицы. В данной ситуации исключаем такие параметры, как *многозначность*, поскольку термин – это *специальное понятие или слово; принадлежность к определенной области науки и техники; повышенная смысловая точность или однозначность, или моносемичность* [7, с. 130], стилистически-оценочный, так как научный подход к дефиниции термина исключает понятия оценочности и экспрессивности. *Фразеологический* параметр также исключается из ряда параметров учебного терминологического словаря, поскольку фразеологизм – понятие для экономической лексики несвойственное, несмотря на то, что многие сочетания слов можно назвать устойчивыми, например, *частная собственность*. Однако неделимым, целостным его назвать нельзя, поскольку ключевым в словаре будет слово СОБСТВЕННОСТЬ.

Из других параметров, приведенных Ю. Н. Карауловым [5, с. 75-76], считаем необходимым выделить следующие параметры: заимствования, синонимы, лексическая сочетаемость. Рассмотрим параметр *заимствования*. В группе приведенных параметров считаем его приоритетным, поскольку «...экономические процессы, происходящие в одной стране или мировом масштабе, постоянно совершенствуются, приобретают новые формы, технологии, соответственно, активизируется и процесс заимствования терминов в экономической сфере, что, в свою очередь, подтверждает необходимость лексикографического описания терминов подязыка экономики» [7, с. 130]. Обязательным элементом словарной статьи должна стать отсылка к слову-оригиналу и языку, из которого это слово было заимствовано.

Синонимический способ семантизации как дополнительный к основному способу – толкованию – для описания термина считаем значимым и необходимым, так как большинство заимствованных терминов имеют русские аналоги, которые доступны и понятны, они помогут зафиксировать данное слово в активном словаре иностранного студента, а также расширить словарный запас общеупотребительной лексики (МЕНЕДЖМЕНТ – руководство – управление; РЕСУРС – запас; ТРУД – деятельность – работа; СТРАТЕГИЯ – политика – поведение – способ). С нашей точки зрения, синонимы в словарной статье также следует давать в контексте, что позволит одновременно использовать и параметр *лексическая сочетаемость*.

И последнее, на чем должен акцентировать внимание составитель указанного словаря, это объем словарной дефиниции – ключевой аспект лексикографического описания в учебном словаре. Сложность формулирования значения слова для иностранного учащегося заключается в следующем: многие экономические термины имеют расширенные научные толкования, что было отмечено автором в процессе выборки словарных единиц из различных терминологических словарей экономической направленности [2; 3; 9], поэтому адаптация дефиниции для учебного словаря представляется задачей трудной и практически невыполнимой без участия консультантов соответствующей области науки (в нашем случае экономики). По нашему мнению, дефиниция должна отвечать двум основным требованиям: точность и краткость, что дает возможность составителям сосредоточить основное внимание на обучающей составляющей данного словаря, т.е. на грамматических признаках, контекстуальном функционировании термина, иллюстративной составляющей.

С нашей точки зрения, учебный словарь с описанием лексики подязыка экономики для иностранных учащихся – это новый опыт в лексикографии, требующий индивидуального и вместе с тем научного подхода к описанию каждой словарной единицы, однако считаем, что определенные в статье лексикографические параметры для данного словаря являются необходимыми и достаточными.

Таким образом, структуризация и содержательное наполнение словарной статьи учебного терминологического словаря являются концептуальными основами лексикографического описания лексики подязыка экономики. Обоснование применения к указанному процессу ряда лексикографических параметров, представленных в статье, позволяет автору разработать основные принципы составления словаря и реализовать теоретические исследования в прикладном аспекте.

Список литературы

1. Аникина М. Н. Русский словарь: учебный словарь-справочник для изучающих родной язык как неродной. Изд-е 2-е., перераб. М.: Дрофа, 2014. 974 с.
2. Блэк Д. Экономика: толковый словарь: англо-русский / пер. А. В. Щедрин и др.; общ. ред. И. М. Осадчая. М.: ИНФРА-М: Весь Мир, 2000. 829 с.
3. Большой экономический словарь: 19000 терминов / авт. и сост. М. Ю. Агафонова, А. Н. Азрилиян, О. М. Азрилиян и др.; под ред. А. Н. Азрилияна. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Институт новой экономики, 1997. 864 с.
4. Быкова Е. В. Однословные финансово-экономические термины, заимствованные из английского языка в 90-е годы: (этапы и типы адаптации): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2000. 16 с.
5. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. 367 с.
6. Лукьянова Н. А. Типология русских лингвистических словарей // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2005. Т. 3. Вып. 1. Филология. С. 20-44.
7. Малкова И. Ю. Экономические термины как объект лексикографического описания в учебном словаре для инофонов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 129-132.
8. Морковкин В. В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина // Актуальные проблемы учебной лексикографии: сб. ст. / сост. В. А. Редькин. М.: Русский язык, 1977. С. 28-37.
9. Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш. Словарь современных экономических терминов. Изд-е 4-е. М.: Айрис-пресс, 2008. 480 с.
10. Савченкова И. Н. Локально ориентированный учебный словарь русского языка для иностранцев: принципы построения и структура: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д., 2012. 28 с.
11. Тихонов А. Н., Тихонова Е. Н., Тихонов С. А. Словарь-справочник по русскому языку: Правописание, произношение, словообразование, морфемика, грамматика, частота употребления слов / под ред. А. Н. Тихонова. Изд-е. 4-е, стереотип. М.: Цитадель, 1999. 704 с.
12. Требования по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение. Профессиональный модуль. Изд-е 2-е. СПб.: Златоуст, 2012. 64 с.
13. Шиленко Е. В. Принципы лексикографического описания узкоспециальной лексики: дисс. ... к. филол. н. Л., 1984. 205 с.

ORGANIZATION PROBLEMS OF DICTIONARY ENTRIES IN AN ACADEMIC TERMINOLOGICAL DICTIONARY FOR FOREIGN STUDENTS

Malkova Irina Yur'evna, Associate Professor
Far Eastern State Technical Fisheries University
irurma@mail.ru

The article examines a terminology unit of the Economics sublanguage as the object of lexicographic description. However, it should be described as a linguistic unit taking into account the key parameters of the lexicographic description. At the same time it's important to consider training focus of the dictionary, thus a definition of functional parameters of a word description is also a problematic aspect of the study. The author attempts to allocate necessary and sufficient lexicographic parameters for the description of vocabulary of the Economics sublanguage and to substantiate their choice.

Key words and phrases: academic lexicography; dictionary entry; term; economic vocabulary; description object; lexicographic parameters.